More than just a name: Colonel Messager and his correspondents

Abraham S. H. BREURE & Barna PÁLL-GERGELY
More than just a name: Colonel Messager and his correspondents

Abraham S. H. BREURE
Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Vautierstraat 29, B-1000 Brussels (Belgium)
and Naturalis Biodiversity Center, P.O.Box 9517, NL-2300 RA Leiden (the Netherlands)
ashbreure@gmail.com

Barna PÁLL-GERGELY
Centre for Agricultural Research, Hungarian Academy of Sciences (MTA),
Herman Ottó Street 15, Budapest, H-1022 (Hungary)
pall-gergely.barna@agrar.mta.hu

Submitted on 16 January 2018 | Accepted on 14 May 2018 | Published on 29 January 2019

ABSTRACT
We present a brief biography of Louis Gabriel Martin Messager, a French military who served in several French colonies during the last part of the 19th century and who is mentioned several time in the malacological literature as ‘Colonel Messager’. We present details on his collecting activities, also reflected in his correspondence to Bavay and Martel, and illustrated by some samples from his former collection. Also a list of eponyms is included.

KEY WORDS
Vietnam, collector, 19th century, eponyms, correspondence.

MOTS CLÉS
Vietnam, collecteur, xixe siècle, éponymes, correspondance.
INTRODUCTION

The name ‘Messager’ is well-known to people involved in eastern Asian molluscs, especially those working on the fauna of Vietnam, southern China, Laos and Cambodia. However, for many of these people Messager has remained just a name as he was always referred to as ‘Colonel Messager’ in papers where material he collected was presented. Until recently nothing more was known about him than the year of his death (Anonymous 1916). Dance (1986: 218) mentioned “Messager - (d.1915) Paris Mus. ex coll. Denis. Types of new spp. described from Messager’s material by Bavay & Dautzenberg in Paris mus. (J. C.).”; Duchamps (1999) mentioned his name as one of the contacts of Henri Martel. Breure (2015: 104) disclosed that his full name was Louis Gabriel Martin Messager, who lived from 1852 to 1915, based on a funeral card found in the Dautzenberg archive, Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Brussels, Belgium (RBINS). Inside this archive we have found two other sources that document part of the (mala-
cological) life of Messager: his correspondence to respectively Bavay and to Martel. This allows us now to present more data on this ardent collector. We believe that knowing more about the corresponding, collecting and exchanging activity of Messager will add important insights to the species collected by him and described by others, and would even help clarifying the type status of some of his samples.

Although both the funeral card mentioned above and documents available in the archives of the ‘Légion d’honneur’ mentioned his third first name as Martin, we found in the Paris museum (MNHN) a business card with the name Marcel Messager (Fig. 2). Since the handwriting of Messager is also on this card, there is undoubtedly a link but we have been unable to find further details.

Eponyms

The following eponyms dedicated to Messager have been found.

*Alcyonidae (Dioryx) messageri* Bavay & Dautzenberg, 1900: 119.
*Bovidae messageri* Bavay & Dautzenberg, 1904: 211, pl. 9, figs 1-4.
*Buliminidae messageri* Bavay & Dautzenberg, 1900: 114.
*Clausilia (Pseudonemia) messageri* Bavay & Dautzenberg, 1899: 33, pl. 1, fig. 5.
*Coptochilus messageri* Bavay & Dautzenberg, 1909: 250.
*Corticula messageri* Bavay & Dautzenberg, 1901: 9, pl. 1, figs 5-7.
*Cremnoconchus messageri* Bavay & Dautzenberg, 1900: 116.
*Diplommatina (Sinica) messageri* Ancey in Bavay & Dautzenberg, 1904: 224, pl. 11, fig. 2.
*Ennea (Elma) messageri* Bavay & Dautzenberg, 1904: 205, pl. 8, figs 3, 4.
*Helicarioidea messageri* Bavay & Dautzenberg, 1909: 231.
*Helix (Mollendorffia) messageri* Bavay & Dautzenberg, 1899: 33, pl. 1, figs 5, 5b.
*Heliceria messageri* Bavay & Dautzenberg, 1904: 229.
*Messagerella Páll-Gergely & Szekeres, 2017: 518.
*Microcytina messageri* Ancey in Bavay & Dautzenberg, 1904: 207, pl. 8, fig. 8.
*Pachyrobia messageri* Bavay & Dautzenberg, 1912: 34, pl. 3, figs 12, 13.
*Plectopylis messageri* Gude, 1909: 214-215., pl. 9, figs 4, 4a, b.
*Stenothyra messageri* Bavay & Dautzenberg, 1900: 116.
*Streptaxis messageri* Bavay & Dautzenberg, 1909: 229.
*Unionidae messageri* Bavay & Dautzenberg, 1901: 7, pl. 1, figs 3, 4.

A reconstruction of his contact network

Since Messager never published himself, his contact network is difficult to trace and only archival sources can be used to try and produce a partial reconstruction. We have found data for the following persons; after each correspondent to whom Messager addressed his letters, the place(s) of dispatch, period of contact, and number of letters sent by Messager is presented.

Bavay, Arthur René Jean Baptiste (1840-1923) [France]: correspondent; Hanoi / Paris / Rochefort – 1897-1905 – 19.
Breure, A. S. H. & Páll-Gergely, B. 2019

Bavay, Philippe (1849-1935) [France]: correspondent; Rochefort – 1904 – 1. NB: Undoubtedly more letters have been exchanged, but only one is kept in the autographs archive (Breure 2015).

Martel, Henri Jules Brice Marie (1846-1927) [France]: correspondent; Rochefort – 1899-1908 – 9. If we follow the hypothesis of Breure (2017), we may assume that Messager was also in contact with César Marie Félix

Abbreviations

| Abbreviation | Full name |
|--------------|-----------|
| MNHN | Muséum national d’Histoire naturelle, Paris; |
| NHM | The Natural History Museum, London; |
| NHMUK | When citing NHM registered specimens; |
| NHMW | Naturhistorisches Museum Wien, Vienna; |
| RBINS | Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Brussels; |
| SMF | Senckenberg Forschungsinstitut und Naturmuseum, Frankfurt am Main. |

MESSAGER:

HIS LIFE, EPONYMS AND CONTACTS

A brief biography

Louis Gabriel Martin Messager was born the 5th June 1852 as son of Martin François Messager and Julie Elisabeth Martin in Tonnerre, Dept. Yonne (Anonymous 2016a). He followed school in Mâcon and Dijon, and during the French-German war of 1870 he was at the lycée Saint-Louis in Paris. He began a military career at the Colonial Infantry and steadily climbed the ranks. He was stationed in Senegal (1885-1886), French Guiana (1886-1888), Martinique (1891-1892), Senegal (1892-1893), Indo-China (1896-1900); he was commander of the Colonial Brigade at Rochefort-sur-Mer during 1904-1905 and 1908-1911. Due to a severe accident involving a horse, he had to retire in 1911 (Anonymous 2016b). Messager received the distinction of ‘Chevalier de la Légion d’honneur’ on the 30th December 1891; in 1904 he was promoted to ‘Officier’ and upon his retirement in 1911 to ‘Commandeur’ (Fig. 1). He died on the 4th December 1915 in his house in Rochefort-sur-Mer.

If we follow the hypothesis of Breure (2017), we may assume that Messager was also in contact with César Marie Félix
Ancey (1860–1906). Messager send samples to Gerard Pierre Laurent Kalshoven Gude (1858–1924) and Gude (1909) mentioned that they were in correspondence. See also below for additional notes and potential contacts of Messager.

MAGNITUDE OF MESSAGER’S COLLECTING ACTIVITY

Most of Messager’s samples housed in the Paris museum (MNHN) are extraordinarily large, often containing thousands of shells. It is probable that Messager did not collect all the specimens by himself, but as a military leader, possibly ordered others to collect shells for him (see also below, letter to Bavay, 16 March 1900). In his lists of shipments he often indicated that a species was ‘rare’ but that he had dozens of them or even 100’s specimens.

Shells collected by Messager can be found in most major European museums, acquired via personal collections. As far as we could see, he sent only a few shells, often a single shell to naturalists, even if he possessed hundreds or thousands of specimens (Figs 3–7). Therefore, most species described from his collection are represented in type collections only by a few shells. For example, during the revision of Vietnamese Plectopylidae (Páll-Gergely et al. 2015) we examined 1123 shells of Gudeodiscus phlyarius (Mabille, 1887) from the border region of Vietnam and China (described as Plectopylis anterides Gude, 1909, P. fallax Gude, 1909 and P. gouldingi Gude, 1909) in multiple museum collections. These specimens were most probably all collected by Messager. Despite this large number, only c. 12 shells were examined by Gude for his descriptions. Furthermore, a single shell is present in the type collection of the MNHN of Alycaeus (Charax) fraterculus (Bavay & Dautzenberg, 1900) (currently Dicharax fraterculus), where-as we found 84 additional shells not examined by Bavay & Dautzenberg (see Páll-Gergely et al. 2017).

Messager’s samples in his own collection is now deposited in the MNHN, and labelled in his handwriting. However, original labels from Messager are very rare in other museum collections. Most samples that originated from him do not have his own labels. This is even true in the cases of types described by Bavay & Dautzenberg in the MNHN and Gude in the NHM. We can assume that Bavay, Dautzenberg and Gude threw away Messager’s labels, or the specimen data were included only in Messager’s letters. However, it is not the case in the RBINS, where in many cases Dautzenberg kept the original Messager labels and noted on his own labels the date when he received the material (e.g. reference to Messager’s letter + number in the species list).

Fig. 1. — Document certifying the ranks of Messager in the ‘Légion d’honneur’ (Archives nationales, Base Léonore, dossier LH/1846/14).

Fig. 2. — Birth certificate of Messager stating his official first names (Archives nationales, Base Léonore, dossier LH/1846/14).
Most original labels we found in museum collections are from the collection of Hermann Rolle (1864-1929), which are deposited in the SMF (through the collection of C. Bosch), and in the Naturhistorisches Museum (Vienna, Austria) through Leo Rušnov (families Plectopylidae, Pupinidae, Alycaeidae). We found an original Messager label in the collection of Bernard Richard Lucas (1864-1941; *Pseudopomatias maasseni* Páll-Gergely & Hunyadi, 2015). Another sample with Messager’s original label is from the collection of Bonnet, André C. (? -1912): *Dioryx dautzenbergi* Páll-Gergely, 2017 (SMF 109773). The multiple original labels of Messager in Rolle’s collection suggest that they exchanged shells directly. As a consequence, we can state that probably Messager did not exchange much with collectors, but his material was distributed among collectors after his death.

**THE CORRESPONDENCE OF MESSAGER**

**CORRESPONDENCE WITH BAVAY (1897-1905)**

The first letter from Messager that is retained in the Bavay archive was sent from Hanoi. It is dated the 4th December 1897. He stated that several packages sent to him contained 62 species of terrestrial and fluviatile molluscs from Tonkin, mostly collected around Long-Son and That-Khé. All species had been numbered. He added that Mrs Granger and Coudier had received a similar shipment. It is the rarest species and in the lowest numbers he has sent. He also informed him of his recent promotion to Commander whilst in Bac-Kan. It is a vast territory and he hoped for nice conchological findings there.

On 17th August 1898 Message wrote again, this time from Rochefort-sur-Mer, just like the following letters. Messager mentioned that it was only in May that he had only received a letter that Bavay had dated on 23rd March. He left Tonkin and arrived in Marseille the 1st August; he has taken a large collection with him. Dautzenberg and Bavay are the first to see what he had collected, and he will send them a large number for their studies, but his material is still in transit.

From his letter of 13th September it becomes clear that installing himself [in Rochefort] has taken him more time than expected. He thanked him for his letter of 9th September. They also discussed *Proctostoma*, *Geotrochula*, *Helix gabriellae* and *Helix* (*Plectopylis*) specimens. [list of shipment d.d. 12th September] [list of shipment d.d. 6th December 1898]

On 26th January 1899 Messager announced to Bavay to send him tubes with small species from ‘Haut Tonkin’, not very common. Commandant Coudein gave his best wishes to Bavay. [list of shipment d.d. 27th January]
According to the letter of 9th March 1899, Dautzenberg had written to Messager he had asked to Bavay to return the shells of which there was a voucher. “Grand merci”. Is sending him 15 samples, partly in tubes, partly in small boxes, which due to lack of names have been numbered. [list of shipment]

Letter 20th April 1899 [six different issues numbered]. He wrote that he was sorry he had not seen Bavay during the two days he was in Paris, where he had the pleasure of having dinner with Dautzenberg “j’ai passé ensuite une bonne soirée en parlant coquilles” [I then spent a good evening talking about shells]. [list of shipment]

Letter 13th May 1899 [four numbered issues]. Messager has re-found the material of Clausiliidae. expressed the hope to have the material returned after Bavay and Dautzenberg have finished their studies. […] [list of shipment].

Letter 15th October 1899. He discussed his material collected from Tonkin “dorment dans leur boites” [still in their boxes], and excused himself for not having responded to Bavay’s letter of 28th July. As he assumes Bavay knew that Mr Granger from Bordeaux has sold his collection of recent shells to Sowerby, and his collection of fossils for an agreeable price to Messager. Sowerby had asked him to start exchanging material, but Messager had sent him a neutral response. He has received a shell catalogue of the ‘Maison Boubée’, of which Jousseaume, who had visited him, told him that they are not interesting. He is afraid that if he sends nice specimens to Sowerby, he will not receive equally nice ones in exchange. 24th November 1899. He announced his upcoming visit to Paris 28th-30th November to attend the sale of the Crosse collection. He will also inform Dautzenberg.

12th January 1900. He asked if Bavay had already had time to study the fluviatile material he had sent. Sowerby has written to him again about shells; he would like to have the names of material that will be published in the *Journal de Conchyliologie*. Mr Géret, employee of Deyrolle, has asked him if he could have his name attached to a new species. As Messager has known him for many years, this would be a nice thing to do. [list of localities]

27th January 1900. He states that he has sent him everything he has collected in Tonkin, except fluviatile specimens. If Bavay can give him the numbers of the material that Bavay will not treat, he can communicate them to Sowerby. He would like to see all his Tonkin material dealt with in the *Journal de Conchyliologie*. He will not depart before August or September to go to Tonkin or Madagascar. He included in his sending [see list of shipment] several singletons from the sale of the Crosse collection, of which he did not know their names and hoped that Bavay might give him an identification. Asked to request Dautzenberg to send him the types, which he kept for the Coll. ‘JdeC’, he then can look if he has doubles and return the types. [list of shipment].

8th February 1900. Sending Bavay additional material of Clausiliidae. Including shells from Peru, Chile and New Caledonia that were given without a name by a friend to him. He has very few shells from the Philippines and none from Australia. From the shells in tubes some are without locality; they may be from the Antilles.

16th March 1900. With the same post he sent all his material of *Paludina* and *Kaliella*, as well as some *Melania*. Bavay and Dautzenberg may keep what they wish and return the rest to him. He thanks him for sending Australian material. A new name is suggested for a new *Helix* species, among them *H. lavezzarii* to honour the very committed amateur Mr Lavezzari, a very nice trader. He asks him to finally dedicate a species to Capitaine Marimbért, who has helped Messager a lot during collecting.

13th August 1900. He is sending all his material of *Mollendorphia*, together with some *Pterocyclus* (P. danieli Morelet?), and some *Opisthophorus*; everything from the environs of Bac-Kan.

Fig. 6. — Typical label with Messager’s hand writing: name of species (*Plectopylis messageri* Gude, 1909), and locality in two lines (Muong-Hum, Tonkin).

Fig. 7. — Several labels of Messager’s Vietnamese Plectopyliidae collection have been partly eaten by the live snails.
Further *Helicina* from New Caledonia, Tahiti and the Society Islands is also included. If Bavay has identified the *Paludina* material and he would like him to return the specimens “Entendez-vous à ce sujet avec Monsieur Dautzenberg à qui j’ai écrit la semaine dernière. Il vous a communiqué ou bien vous communiquera ce que je lui ai dit au Monsieur Ancey à qui je viens de faire un premier envoi des espèces tonkinaises. Il s’est recommandé de vous pour entrer en relation avec moi” [you will hear about it from Mr Dautzenberg to whom I wrote last week. With good will he communicated to you what I told him about Monsieur Ancey, to whom I have just made a first sending of the Tonkinese species. He recommended you to get in touch with me]. Messager de
parture is nearing. He had hoped to see the third paper with the description of 23 species. d oes he have reprints of the second paper?

24th November 1904. He promised to send him the recently collected material from Tonkin shortly. As requested by Ancey he has sent him material from Tonkin.

20th January 1905. He will spend four days in Paris.
of Cancale, especially smaller species, and would be grateful to receive anything. Bavay and Dautzenberg are going to describe 25 new species from his material in a future issue of the Journal de Conchyliologie. Martel’s son had been in French Guiana, but in the vicinity of Cayenne there were few non-marine species to find, but he has sent at least Bulimus oblongus [Strophocheilus], which is a common species there.

The next letter was dated 2nd April 1908. After a long silence he finally wanted to give a sign of life. At the end of 1907 he returned from Tonkin, where he visited Lao-Kay on the border of Yunnan. He has made additional collections of land and freshwater species, and he had already sent part of the material to Bavay and Dautzenberg. To make good for the long silence he sent him a number of shells.

On the 22nd April 1908, Messager thanked Martel for acknowledging his shipment. From Bac-Kan he has made trip into Yunnan. He explained the whereabouts of the locality “Maryarya”, and asked for new material from Tanganyika.

In his last letter – dated 25th July 1908 – Messager, since the Clausiliidae paper had not yet been issued, has sent him the names that Bavay & Dautzenberg had given him. He has added some species that have already been described.

**CORRESPONDENCE WITH DAUTZENBERG (1904)**

The only letter extant in the Dautzenberg autograph collection was sent the 12th July 1904, on paper with the letterhead of the casino in Fouras-les-Bains, which is close to Rochefort-sur-Mer. Messager wrote “Depuis ma chute de cheval, je suis devenu neurasthénique et je suis souvent si déprimé, si découragé, si loique que je n’ai pas la force de prendre la plume pour me rappeler aussi souvent que je le devrais au souvenir de mes amis” [Since my fall of a horse, I became neurasthenic and I am often so depressed, so discouraged, so loique that I do not have the strength to take a pen to remember as often as I should remember my friends] (Fig. 8). He continued by thanking Dautzenberg for sending him reprints. He still enjoys looking at his collection, which has a catalogue of 22,000 species and varieties. He still made exchanges and gifts, mentioning to have sent Cyclophorus shells to Caziot. He still had two lots of shells which he considered new, and which he will put at Dautzenberg’s disposal if he wanted them.

**CORRESPONDENCE WITH GUEDE AND ANCEY**

One of us (BPG) searched for correspondence from Messager with Gude in the archives of the London museum, but nothing was found. We have been unable to locate letters addressed to Ancey.

**Acknowledgements**

Many thanks are due to Thierry Backeljau, Yves Barette, Aurore Cordier, Rose Sablon, and Yves Samyn for practical support to ASHB during this research. We are grateful to Miklós Szekeres for comments on clausiliid notes and some suggestions about localities. This study was supported by the MTA (Hungarian Academy of Sciences) Premium Post Doctorate Research Program for BPG, who thanks the MNHN staff for help during his visit. Both authors thank the anonymous reviewers for their comments and Jonathan Ablett for his linguistic advice.

**REFERENCES**

Anonymous 1916. — [Notice of death]. Journal of Conchology 15 (4): 123.

Anonymous 2016a. — Messager, Louis Gabriel Martin. Archives nationale, Leonore dossier LH/1846/14 (accessed 14 November 2016).

Anonymous 2016b. — Les chefs de corps Infanterie Marine. Available at http://tinyurl.com/az37wu (accessed 16 December 2016).

Bavay A. & Dautzenberg Ph. 1899. — Description of Coquilles nouvelles de l’Indo-Chine. Journal de Conchyliologie 47 (1): 28-55. https://biodiversitylibrary.org/page/15980402

Bavay A. & Dautzenberg Ph. 1900. — Description of Coquilles nouvelles de l’Indo-Chine (suite). Journal de Conchyliologie 47 (4): 275-296. https://biodiversitylibrary.org/page/25147029

Bavay A. & Dautzenberg Ph. 1901. — Description de deux Unio et d’un Corbicula nouveaux, provenant de l’Indo-Chine. Journal de Conchyliologie 49 (1): 5-9. https://biodiversitylibrary.org/page/15860162

Bavay A. & Dautzenberg Ph. 1904. — Description de coquilles nouvelles de l’Indo-Chine. (3° suite). Journal de Conchyliologie 51 (3): 201-236. https://biodiversitylibrary.org/page/16290213

Bavay A. & Dautzenberg Ph. 1909. — Molluscorum terrestrialium Tonkinorum diagnoses. Journal de Conchyliologie 56 (4): 229-251. https://biodiversitylibrary.org/page/27393388

Bavay A. & Dautzenberg Ph. 1912. — Description de coquilles nouvelles de l’Indo-Chine. (7° suite). Journal de Conchyliologie 60 (1): 1-54. https://biodiversitylibrary.org/page/16358455

Breure A. S. H. 2015. — The malacological handwritings in the autograph collection of the Ph. Dautzenberg archives, Brussels. Folia Conchyliologica 33: 1-111.

Breure A. S. H. 2017. — Reconstructing historical egocentric social networks in malacology: is there a link between eponyms and contacts of an author? Folia Conchyliologica 41: 3-12.

Dance S. P. 1986. — A History of Shell Collecting. E.J. Brill / W. Backhuys, Leiden: xv + 265 pp.

Duchamps R. 1999. — Philippe Dautzenberg et son temps. Apex 14 (hors séries): 1-45.

Gude G. K. 1909. — Descriptions of six new species of Plectopylis from Tonkin. Proceedings of the Malacological Society of London 8: 213-218.

Pall-Gergely B. & Szekeres M. 2017. — New and little-known Clausiliidae (Gastropoda: Pulmonata) from Laos and southern Vietnam. Journal of Conchology 42: 507-521.

Pall-Gergely B., Hunyadi A., Ablett J., Luong Van H., Naggs F. & Asami T. 2015. — Systematics of the family Plectopylididae in Vietnam with additional information on Chinese taxa (Gastropoda, Pulmonata, Stylommatophora). ZooKeys 473: 1-118. https://doi.org/10.3897/zook.eys.473.8659

Pall-Gergely B., Hunyadi A., Dö D. S., Naggs F. & Asami T. 2017. — Revision of the Alycaeidae of China, Laos and Vietnam (Gastropoda: Cyclophoroidae) I: The genera Dichanor and Metalycaeus. Zootaxa 4331 (1): 1-124. https://doi.org/10.11646/zootaxa.4331.1.1

Submitted on 16 January 2018; accepted on 14 May 2018; published on 29 January 2019.
APPENDICES

Appendix 1. — Lists of material exchanged.

[17 August 1898]
1 – Cyc. Dodians – j’envoi [sic] de toutes les tailles. devient de plus en plus gros à mesure que l’on monte dans la haute région du Tonkin. Je puis vous soumettre différents types, j’en ai 5 […] tout blancs [?]. Ils viennent de la région des Lacs Ba-Bé. Ne sont pas communs sans être très rares. J’en ai de nombreux exemplaires pour faire des échanges.

2 – Cyc. Cambodgensis – Vit dans les mêmes localités que le précédent et comme lui solitaire. Il est aussi de grosseur très variée mais suivant les milieu [sic] et non les altitudes. Un peu plus commun que les précédents mais encore rare. Avec le […] et de patientes recherches, j’en ai reuni de nombreux sujets pour les échanges.

3 – Cyc. Hybocystis – Ce qui a été dit pour le Cyc. Dodians est vrai pour les Hybocystis avec cette différence que l’un vit sur les feuilles mortes et l’autre dessous. J’en ai une centaine et possède le même nombre d’une plus grosse espèce de Bac-Kan. Attendez.

4 – Pro[c]tostoma Messageri – Peu commun. Voir la lettre de ce jour.

5 – Pro[c]tostoma? – Voir même lettre. Très rares.

6 – Helix? Rare. J’en ai encore dix exemplaires.

7 – Helix? T. commune. Puis en échanger. Difficile à trouver.

8 – Geotr. Paiakensis. Vit sur les rochers humides et mousses. Difficile à voir. Les opercules sont à l’intérieur des coquilles j’en [?]ai une centaine et possède le même nombre d’une plus grosse espèce de Bac-Kan. Conservez les deux que je vous envoie. [id]

9 – Hybocystis junior. Sujets envoyés pour l’étude. Je possède à tous les âges [sic]. Idem pour beaucoup d’autres coquilles.

10 – Pterocyclos Danieli. Sujets plus beaux que ceux du précédent envoi. As. commun. Peut en échanger.

11 – Phaedusa? “décrite par […] selon vous”. Ad libitum.

12 – Phaedusa? Comme toutes les coquilles précédentes sont du bassin du Song-Bac-Khe. Affluent du Song-Ky-Kong secteur That-Khe mais trouvées en un seul point et rares. Envoi 90 à 100.

13 – Phaedusa? )
14 – d0. ) Pour faciliter vos travaux d’études
15 – d0. )
16 – Spiraxis Pfeifferi? )

[12 September 1898]
Envoi du 12 Septembre 1898
1 – Proctostoma? – Bac-Kan. comme les suivants de cette région n’est jamais [poilu?] j’assure le fait. Conservez ces 4 exemplaires. [fosutatum]

2 – d0 – ? – Cho-Moi. Type constant, je ne possède que des exemplaires lustrés. Conservez les deux que je vous envoie. [id]

3 – d0 – ? – Entre Na-Ri [?] et Bac-Kan. Dans le massif élevé qui sépare les bassins du Long-Can et du Song-Ky-Kong. J’ai ces 2 seulement, à renvoyer. [id]

4 – d0 – ? – Région des Lacs Ba-Bé, vers Cho-Ra j’ai ces deux seulement, à renvoyer. [id]

5 – d0 – ? – Même habitat que le précédent. J’ai ces trois seulement, conservez en un. [nov.]

6 – d0 – ? – Vers Cho-Ra mais dans un autre massif que les précédents. J’ai ces deux seulement, à renvoyer.

7 – Geotrochus? – That-Khe. Déjà envoyé sous le No 16 en Janvier 1898 = Geotr. Paiakensis.

8 – Geotrochus? – Bac-Kan. Sans doute une variété du précédent.

9 – Helix? – Bac-Kan. Rare. Envoi en Août 1898.

10 – d0 – ? – Bac-Kan et That-Khe. Peu commune. Déjà envoyé en Août 1898.

11 – Geotrochus de Bac-Kan. Différent de celles envoyées en Janvier sous le no 21.

12 – Trochomorpho Chankinorum – Plus beaux que ceux envoyés en Janvier dernier. Variété?? Nota – Retournez après étude les nos 7, 8, 9, 10, 11, 12 moins les types ou quatre sujets conservés.

13 – Helix Gabriellae – Déjà envoyée en Janvier sous le no 30. Principales variétés. Vit dans le Haut TonKin on ne la trouve pas facilement vivante.

14 – Helix? – A That-Khe. Dans un bosquet d’arbres isolé au milieu d’immenses rizières. en trouver que trois.

15 – Phaedusa? – Cho-Moi – Belle espèce si elle est nouvelle.

16 – 17 – Unio de Cao-Bang. Haut Tonkin.
18 – Chlorostracia ? – Déjà envoyée en Août 98. Envoi pour faciliter l'étude – A conserver.
19 – Melania ? – A conserver et pour montrer qu'elles sont toutes de cette grosseur.
20 – Plectoplyis ? – Entre Cho-Moi et Bac-Kan.
21 – d° ? – Entre Bac-Kan et Na-Ri.
22 – d° – Villedarji – Environ de That-Khe.
23 – d° – ? – Sur les îlots de la Baie d’Along – J’ai ces trois seulement. A retourner
24 – d° – Baie d’Along je crois.
25 – d° – Dans le secteur de Na-Ri – Massif qui sépare les bassins du Long-Can du Song-Ky-Kong. Toujours lisses et […].
26 et 26bis – d° – ? – Environ de Bac-Kan. Peut-être réunions de plusieurs variétés.
27 – d° – ? – Secteur de Na-Ri sans doute.
28 – d° – ? – Environ de Bac-Kan.
29 – d° – A une dent que n’a pas le no 28.
30 – d° – Vers Cho-Moi.
31 – d° – Variété de No 30 ? Vers Bac-Kan.
32 – d° – Région des Lacs Ba-Bé.
33 – d° – Entre Cho-Moi et That-Khe.
34 – d° – Secteur de Nan-Ri
35 – d° – d° – ; unique.

[6 DECEMBRE 1898]
Envoi du 6 Xbre 1898
1 – Phaedusa Freyi. A partager avec M. Dautzenberg, je n’en ai plus qu’en une ou deux douzaines pour les échanges. Cho-Moi. Rares. [Cl. Freyi]
1(bis) – Phae. Freyi (jeune) pour l’étude […] deux exemplaires [idem]
2 – Phaedusa ? Toute Na-Cham et That-Khe sous les bois très-humides sous les feuilles mortes. Pas trouvé ailleurs. Déjà envoyé à M. Dautzenberg et à vous. Partagez ce lot, j’en ai encore cinq à six douzaines pour les amateurs. Rares. [Vargesiana]
3 – Phaedusa ? Long Phai route de Cao-Bang près That-Khe. Envoyée déjà. A conserver. Sous les feuilles mortes et bois morts. Moins rare. J’en ai encore une centaine [grangeri]
3(bis) – jeune sujet même que la précédente. A renvoyer après étude.
4 – Phaedusa ? Long-Phoi avec la précédente. Très-rare. Déjà envoyée à M. Dautzen et à vous. C’est tout ce que je possède. A me renvoyer après étude. [Duella ?]
4bis – jeune […] à renvoyer.
5 – Phaedusa ? Près Bac-Kan. Impossible en trouver d’autres. A renvoyer. [Duella […]]
6 – Phaedusa ? Entre Cho-Moi et Bac-Kan dans les mousses, sous les feuilles. T. rares. C’est tout ce que je possède. A renvoyer après en avoir conservé deux ou quatre exemplaires. Pas encore envoyées. [voisin de Fayessianella]
7 – Phaedusa ? Bac-Kan seulement où elle est assez commune mais difficile à trouver sous les feuilles mortes. J’en ai plus d’un cent. Je ne vous l’ai pas encore soumise. A partager.
7 bis – Junior. a partager. [id. junior]
7 ter – Junior. unique. A renvoyer après étude [junior]
8 – Phaedusa ? Trouvées en un seul point près Long-Phoi. Rares. Pour moi constitue une espèce différente de la suivante. J’en ai environ un demi-cent. Déjà envoyées – à partager [Messageri]
9 – Phaedusa Graidi (?). A. commune à That-Khe, j’en ai plusieurs centaines trouvées et à partager. [Giardi]
10 – Phaedusa qui doit être une variété de la précédente. Abondante près des Lacs Ba-Be. A conserver et à partager. Pas encore envoyées. [spec. nov. n.var]
11 – Phaedusa qui doit être une variété de la Ph. Graidi. très-rare. j’en ai une vingtaine. Pas encore envoyées. Près That-Khe. [spec. nov.]
12 – Phaedusa ? Dans un îlot des lacs Ba-Be, dans le cœur de fougère poussant sur les rochers. Pas vu ailleurs. Pas encore envoyées a vous partager j’en ai 100 à 150. [Annanque]
13 – Phaedusa ? Vivent dans tout le haut Tonkin sous l’écorce de gros arbres morts. T. rare. J’en ai une trentaine. A conserver et a vous partager, je ne sais si je vous l’ai envoyée. [spec. nova]
14 – Phaedusa ? Doit être une variété de la précédente, même habitat. C’est tout ce que je possède, conservez en 2 ou 4. [candens var. n]
15 – Phaedusa. Aussi variété de no. 13 mais n’a pas la même bouche, se rapproche de no. 14. [caudeini minor]
16 – Phaedusa ? Région de That-Khe. A. commune dans les mousses et autres porosités qui couvrent l’écorce des gros arbres vivants ou morts. A conserver, j’en ai 50 à 100. [spec. nov. var. de 13]
17 – Phaedusa ou Clausilia ? Région de That-Khe seulement. T. commune dans les mousses des rochers. J’en ai 200 à 300. A conserver et à partager. Je ne sais si je vous l’ai soumise. [cailliana]
18 – Phaedusa ou Clausilia ? Région Cho-Ra et des Lacs Ba-Bé. Rare. C’est tout ce que je possède. Vit dans les vieux arbres que la décomposition a rendu spongieux. Conservez en 2 ou 4. [spec. nov.]
19 – Phaedusa ou Clausilia ? Vit comme la précédent mais un peu patout. Rare. Choisissez en 2 ou 4. [spec. nov. de 3]
20 – Voisin du no 19. That-Khe. Rare. C’est tout ce que je possède. Choisissez. [caudeiri]
21 – Voisin du no. 20. Bac-Kan. Rare. C’est tout, choisissez. [caudeiri]
22 – Clausilia ? Bac-Kan. C’est tout ce que j’ai, choisissez. [spec. nov.]
23 – Clausilia ? Bac-Kan. C’est tout ce que j’ai, choisissez. [13 et 14]
24 – Clausilia ? Environ Bac-Kan. J’en ai quatre à cinq douzaines. Conservez en une douzaine.
25 – Clausilia ? Voisin de la précédente et région de Cho-Ra. C’est tout ce que je possède. Choisissez. [et 33]
26 – Sans doute plusieurs espèces de petites clausilies trouvées à Bac-Kan et à That-Khe. Elles sont rares. C’est tout ce que j’ai reçu. Choisissez et renvoyez classées. [5 esp.]
27 – Clausilies ? Environ Bac-Kan. C’est tout. Choisissez et renvoyer. [Lypra Mabilli]
28-29-30-31-32-33-34-35-36 – Toutes renfermant des Clausilies trouvées dans les Régions de That-Khe et de Bac-Kan.
Soumises pour l’étude et à me renvoyer ensuite en conservant toutefois un deux ou quatre exemplaires suivant le nombre que je possède.

6 December 1898
(Messager)

Nota: de 27 à 36 les numéros sont inscrits sur les bouchons des tubes.

[27 January 1899]
Envoi du 27 Janvier 1899
1 – ? – Ruisseau de Bac-Kan à cours rapide et dont le fond est tapissé de feuilles mortes. Trouvées sur les pierres et les bois immergés. Consservez en une douzaine pour vous et une pour Mr Dautzenberg.
2 – Chlorostracia – Ruisseau près de Cao-Bang. Sur les bois immergés et les pierres – C’est tout ce que j’en ai. Choisissez.
3 – ? – Même habitat que no 1 – Consservez la moitié du tube et partagez avec Mr Dautzenberg.
4 – Chlorostracia – Ruisseau près de That-Khe. C’est tout ce que j’ai. Conservez en une douzaine.
5 – ? – Même habitat que le No 1. C’est tout. Prenez en q.q.’s pour Monsieur Dautzenberg et vous.
6 – ? – Vit avec le précédent. C’est tout. Choisissez.
7 – ? – Recueillis contre les rochers abrupts et mousseux à l’entrée des grottes dans les endroits humides et obscurs à That-Khe. Conservez la moitié du tube.
8 – ? – Variété du No 7 – même habitat mais à Bac-Kan – Très rare – C’est tout. Prenez en 2 ou 4.
9 – ? – Variété du No 7 – Prés Cho-Ra région des Lac Ba-Bé – Consservez en une ou deux douzaines.
10 – ? – Variété du No 7 – Cho-Moi – Prenez en moitié.
11 – ? – Variété du No 7 – Bac-Kan. C’est tout. Prenez en 6 à 8.
12 – ? – Variété du No 7 – That-Khe. Comme les précédentes très rares. C’est tout. Prenez en 6 à 8.
13 – ? – Variété du No 7 – Cao-Bang. C’est tout. Choisissez en 6 à 8.
14 – ? – Cho-Ra – C’est tout.
[À partager le 8 juillet]

[9 March 1899]
Renseignements
Tube No 1 – That Khe et Bac-Kan contre les rochers humides et mousseux surtout à l’entrée des grottes. Consservez une moitié et retournez moi l’autre. Rares.
Tube No 2 – Comme No 1. Très rares.
Tube No 3 – Sous les pierres humides au pied et dans les anfractuosités des rochers – Très rares. A garder 8.
Tube No 4 – Comme No 3. Rarissime. Consservez en 3. C’est tout que j’ai trouvé.
Tube No 5 – Comme No 3. Très rares. Consservez en la moitié.
Tube No 6 – Vit comme No 1. Très rares. Consservez en 4 ou 5. C’est tout.
Tube No 7 – Vit comme No 1. Communs. Conservez la moitié du tube.
Tube No 8 – J’ai ces 3 seulement. A me retourner. [1 à garder comme type]
8 – Nassa? Singapoore;
9 – Potamides? Do-San et Haiphong
10 – Cryptogramnum? Singapoore;
11 – Potamides? Do-San;
12 – Martesia? dans des huitres à Do-San
13 – Lucina? Do-San.

[20 AUGUST 1899]
Envoi du 20 Aout 1899
No 1 – Mélanie? Déjà envoyée sous no 21 le 20 Aout 1898
et sous no 19 le 12 7bre 1898.
No 2 – Mélanie? Déjà envoyée sous no 43 de l’envoi de Hanoi.
No 3 – Opercules des précédentes mélanies.
No 4 – Limnea diverses, à peu près un tiers de ce que je possède. Prière de me les retourner après avoir séparé les espèces et variétés afin que je puisse les classer et faire le lot de chacun suivant les nombres de sujets dans chaque variété ou voiluez-vous le tout.
No 5 – Limnea. J’en ai à peine une douzaine de cette taille. Sont-elles les mêmes? A retourner pour partager.
No 6 – Soletellina? Commune à Haiphong. A conserver j’en ai 25 à 30.
No 7 – Soletellina? Assez rare à Do-Son près Haiphong. A conserver. J’en ai 6.
No 8 – ? à Do-San mais assez rare. J’en ai 5 – A conserver, si vous ne l’avez pas.
No 9 – Solen? – Do-San. A[ssez] rare. J’en ai huit. A conserver si vous ne l’avez pas.
No 10 – Proviennent des Lacs Ba-Bé. Très rares. Conservez en 4 et retournez m’en 6, car j’en ai dix en tout. [seabra]
No 11 – Viennent d’un ruisseau près That-Khe. C’est tout ce que j’ai. Partageons. [seabra]
No 12 – ??? – Rarissime. Trouvées dans un affluent du Song-Cau à Bac-Kan avec les Stenothyra – j’ai ces 3 seulement [sic]. Retournez-moi au moins 1 exemplaire.
No 13 – Dans le Song-Ky-Kong, avec de jeunes mélanies sur des pierres, dans un rapide à Déo-cat près That-Khe. J’ai ces 4 seulement, retournez m’en deux [seabra]
No 14 – Exemplaire unique – Lacs Ba-Bé, je crois. A me retourner après étude s’il n’est pas nécessaire à la collection du Journal. [trop mauvais]
No 15 – Trouvées dans les Lacs Ba-Bé, j’en ai peu. Retournez moi la plus grosse et […] petites. [aubreyana]
No 16 – Est-ce celle que vous avez nommé M. Reducta? Communes dans le Song-Ky-Kong entre Na-Cham et Deo-Cat – A conserver. J’en ai d’autres à votre disposition.
No 17 – Mélanies fossiles trouvées à Lang-Son au sommet des montagnes. Soumises pour l’étude – j’ai ces 2 seuls [sic], à me retourner. [aubryana]
No 18 – Dans Song-Ky-Kong à Deo-Cat – Très rares. Retournez-m’en 4 exemplaires. [aubreyana]
No 19 – Dans le Song-Ky-Kong – voisines no 18, mais moins rondes – rares. Gardez en 4 seulement.
No 20 – Même habitat que No 19 – s’en rapproche mais bandes moins sallantes. A[ssez] rares – N’y a-t-il pas deux variétés? Gardez en 2 gros et 4 petits, retournez moi les autres. [Ma Hugeli]
No 21 – Beaux types je crois du no 20 – j’ai ces 4 seulement. Retournez-moi les deux gros. A Va-Cham sur un banc de sable. [id.]
No 22 – Ruisseau affluent du Song-Ky-Kong. That-Khe. C’est tout – partageons. [id.]
No 23 – Ruisseau affluent du Song-Ky-Kong. Rares. Gardez en huit, retournez les autres. [id.]
No 23bis – Rarissimes. Trouvées avec no 23. Je tiens à en conserver au moins une sur les trois. [id.]
No 24 – Affluent du Song-Ky-Kong à That-Khe. Gardez en 4 – renvoyez en six. A[ssez] rare. [id.]
No 25 – Dans le Song-Bac-Khe – Gardez en 4 et renvoyez en six. C’est tout ce que j’ai. [Hugeli]
No 26 – Ruisseau à That-Khe – Gardez en 4 et renvoyez en six. C’est tout.
No 27 – Affluent du Song-Can à Cho-Dan. Gardez 4 et renvoyez 5. [sajez] Rare.
No 28 – Dans le Song-Can à Bac-Kan. Dans un affluent du Fleuve Rouge près Hanoi, j’ai ramassé étant à cheval ces 2 seuls [sic]. Retournez m’en une. [Espèce probt[sic] nouvelle mais trop médiocre pour être décrite]
No 29 – Trouvées à Cho-Ra – je n’ai que ces cinq, retournez m’en trois. [?]
No 30 – Affluent du Sang-Can à Yen-tin. A conserver. Communes.
No 31 – Affluent du Song-Can à Cho-Dau. Communes. A conserver. [?] 
No 32 – Vit avec la précédente – commune – A conserver. [?]
No 33 – Affluent du Song-Can à Bac-Kan. Communes. A conserver. [?]
No 34 – Autre ruisseau affluent du Song-Can. Communes. A conserver. [?]
No 35 – Dans le Song-Can à Bac-Kan. Communes. A conserver.
No 36 – ?? – Dans un affluent du Fleuve Rouge près Hanoi. J’ai ramassé ces 2 seuls [sic]. Retournez m’en une. [Espèce probt[sic] nouvelle mais trop médiocre pour être décrite]
No 37 – Planorbes trouvées à Saïgon dans la plaine des Cambeaux – A conserver.
No 38 à no 51 – Planorbes trouvées dans les mares entre Lang-Son et That-Khe sauf no 50 et 51 qui habitent les rivières de Hanoi et du Delta – Prenez ce qu’il faut pour Monsieur Dautzenberg et pour vous et renvoyez-moi le reste. C’est toute ma récolte.
No 52 – Valvata ? – Lang-Son – C’est tout choisissez.
No 53 – ?? – Lang-Son. C’est tout choisissez.
No 54 – ?? – Lang-Son ou Bac-Kan. C’est tout choisissez et renvoyez moi le reste.
No 55 – Déjà envoyé sous no 3 le 27 janvier 1899 et retourné sans nom. C’est tout, choisissez et retournerez.
No 56 – Toute no 4 de l’envoi du 27 janvier 1899 et retourné sans nom. C’est tout, choisissez et retournerez.
No 57 – Ampullaires ? Lang-Son et That-Khe. Déjà envoyées plusieurs fois. Le nom? [je ne les ai jamais vue de l’IndoChine ]
No 58 – Habitent Saigon et le Tonkin – Déjà soumises plusieurs fois le nom? [iden]
No 59 – ?? – Rivières du Delta. Doit y avoir plusieurs espèces. Envoyez moi un type de chaque. C’est tout ce que je possède. Choissisez et retournez-moi le reste.
No 60 – ?? – Vit avec No 59 – C’est tout ce que je possède. Choissisez et renvoyez.
No 61 et 62 – Fossiles du Cimetière d’Hanoi soumises pour l’étude. A conserver si vous les voulez.
No 63 – ?? – Rivières près Bac-Ninh. J’ai ces trois seulement. A retournar au moins une.
No 64 – ?? – Rivières près Bac-Ninh. J’ai ces quatre seulement. A retournar au moins deux.

No 65 – ? – Rivières près Thai-Nguyen – C’est tout. A retourner au moins un.
No 66 – Mélanies trouvées avec No 65 – C’est tout.
No 67 – ?? trouvées avec No 65 – C’est tout. A m’en retourner au moins un exemplaire.
No 68 – ?? Trouvées avec No 65 – C’est tout et je voudrais en conserver au moins un, le plus gros.

Comme j’ai oublié de mettre dans le Colis postal les espèces numérotées de 59 à 68 – je vous les envoie par le poste en colis-échantillon.

Ainsi qu’il est dit dans ma lettre, Votre travail sera rendu plus facile si vous suivez pour l’étude la série des numéros. J’ai fait un premier classement des espèces.

Bien à vous,
M. Messager

[WITHOUT DATE, IN BAVAY’S HANDWRITING]

Récolte du Cl Messager

No 1. Cyclophorus Dodrans J. Mabille

2                       Cambodgensis L. Morlet

3 Pterocyclas Berthae dautz. et Ham.

4 Cyclotus Pterocyclos danieli L. Morlet

5 Cyclophorus (Jaudys L. Morlet (Falymani Pfr ?)

Zebrinus 1 ? 2 ?

5 les plus petit mat et carémé

6 Unio

7 Lagoocheilus Hagenmulleri? J. Mab. [illisible] du Mariei L. Morlet mais plus élevé

8 Alycaeus

9 Alycaeus requiescens J. Mab.

10 Pupina Crosseana L. Morlet species

11       [id.] Paviei L. Morlet, decrit nov [illisible]

12 Streptaxis

13 Streptaxis costulata v Martens

14 Clausilia

15 Clausilia

16 Clausilia

17 Clausilia

18 Clausilia

19 [id.] (Nenia) baddle Giardi Fisch.  

20 ( orientalis J. Mab. spec.  

   [ id.] spec.

21 Geotrochatilla differe de mouhouti (à revérifier)

22 Spiraxis mira Pfr

23 [id.] Pfeiferi ? Pfeiferi spec.

24 Stenogyra costata? spirami Pfeiferi

25 Stenogyra jumua Gld. (Bus goodali etc.)

26 Glessula Paviei L. Morlet

27 Clausilia

28 Helicarion maleficus J. Mab. imperator Gld.!

29 Hx (Camena) cicatricosa var. inflata MolDF

30 Helix gabriellae Dautz. et Ham.

31 Hx (Proctostoma) messageri

32 Plectopylis Villedaryi Ancey [illisible]

33 Helix

34 Helix Jourdyi L. Morlet
35 Hx (Trochomorpha) teonkinorum J. Mab. (= as-similaris Gred.
36 Hx (Geotrochus) Perakensis ?? Crosse (different [illisible])
37 Heyalinia sp. 4
38 Melania lyrata Benson var. lateritia
39-40 Melania Paviei L. Morlet
41-42 Melania (aubryana Heyde [illisible] peu [il-lisible])
43 Melania non decriti Hugeli Philippi
44 Paludina Polyroma Frauenfeld var. Dumort. H. Fisch. figure par [illisible]
45 Paludina japonica ? Mts Leythoidea Ben
46 Ampullaria turbinis Lea
47 Anodonta
48 (Dipsas plicatus Leach (var. chnoise)
(Barbala bialata Lea
49 Anodonta Jourdyi L. Morlet
50 Unio Jourdyi L. Morlet
51 Unio (le même que le mais plus grand)
52 Unio grayanus Lea
53 Unio grayanus Lea
54 Unio
55 Cyclina chinesis Chenu
56 Corbicula
57 Modiola
58 Arca (Anadara) granosa Lk
59 Scapharca subcrenata Lischke
60 Corbicula
61 Saxicava Cypricardia
62 Mytilus
sans numero
Cyclophorus serratizonta
Corbicula petitii
Corbicula grem…
Hybacystis Crossei Dautz et Ham
[id.] Rochebruni J. Mab.

Appendix 2. — Localities mentioned by Messager.

Remark
The southern localities may not have been sampled by Messager himself; possibly the material was collected by colleagues of him.

Bac-Kan (Bắc Kạn): City at 22°9’N, 105°50.3’E, which is the capital of the province with the same name.

Bac-Ninh: City at 21°11’9’’N, 106°4’34’’E.

Baie d’Along (Hạ Long Bay): 20°54’N, 107°06’E.

Cao-Bang (Cao Bằng) City at 22°40’N, 106°15.5’E, which is the capital of the province with the same name.

Cho-Dou, Cho-Dau or Cho-Dan: populated place 20°40’42’’N, 106°4’31’’E.

Cho-Moi (Chợ Mới): 21°53’N, 105°46.8’E, Town (?) in Bạc Kạn Province, northern Vietnam.

Cho-Ra (Chợ Rã): 22°27.3’N, 105°44’E, township in Bạc Kạn Province, northern Vietnam.

Déo-Cat (Déo Khâch): a pass at 22°11’N, 106°31’E.

Do-Son or Do-San: Somewhere near Hàiphong.

Dong-Phoc: we have been unable to locate this locality.

Hàiphong (Hải Phòng): 20°51’N, 106°42’E, town and district in southern part of northern Vietnam.

Hanoi: 21°N, 105°50’E, capital of Vietnam.

Hạ Bac-Bê (Ba Bê Lake): 22°24.7’N, 105°36.8’E, largest natural lake in Vietnam, situated in Bạc Kạn Province, northern Vietnam.

Lang-Son (Lang Sơn): 21°51’N, 106°45.7’E, city in northern Vietnam, which is the capital of the province with the same name.

Long-Can: we have been unable to locate this locality.

Long Phai or Long-Phoi: we have been unable to locate this locality.

Na-Cham or Va-Cham: probably village (?) along the Kỳ Cúng River.

Na-Rí: Nac-Ri (?): 22°45’N, 105°25’E (according to Schileyko, 2011, although we could not locate it on the map).

Saigon (Hồ Chí Minh City): 10°50’N, 106°40’E, city in Southern Vietnam.

Song-Bac-Khe (Sông Bác Khê): left tributary of the Kỳ Cúng River in northern Lạng Sơn Province (flows to Kỳ Cúng at 22°13’47”N, 106°29’28”E).

Song-Can or Sang-Can: can be a stream either in Nghe An (19°02’13”N, 104°58’28”E) or in Bình Dinh [more southern and thus unlikely].

Song Cau: (Sông Cào): stream 21°7’34”N, 106°17’42”E (alternative name Song Bac Kan).

Song-Ky-Kony (Sông Kỳ Cúng): River flows through Lạng Sơn Province.

Thai-Nguyen (Thái Nguyên): 21°34’N, 105°49.5’E, city and municipality in northern Vietnam.

That-Khe (Thất Kê): 22°15.4’N, 106°28.4’E, town (?) in Lạng Sơn province.

Thuyên-Quang: we have been unable to locate this locality.

Ton-Kin or Tonkin: Northern Vietnam.

Yên-tin (Yên Tính): populated place at 21°23’N, 105°27’E.